

## 익산 농부가 Iksan Nongbu-ga

beat: 중모리 chungmori

\*여 여허 여허 여허어루우 상사~디여

yŏ yŏhŏ yŏhŏ yŏhŏ`ŏru`u sangsa~ dūiyŏ

1. 여보시오 농부님네 요네 한 말 들어보소  
yŏboshio nongbunimne yone han mal tūrŏboso  
*hey, you farmers, take a listen to some words like this.*

아흐나 농부야 말 들소  
ahŭna nongbu-ya mal tūtso  
*ahŭna, farmers!, listen up.*

한 일 자로 늘어서서 입구자로 모를 심세  
han il charo nūrŏsŏsŏ ipkuja-ro mo-rŭl shimse  
*placing them in a straight line, let's plant them [ ]*

2. 남문전 달 밝은디 순임금<sup>1</sup>이 노름이요  
Nammun-jŏn tal palgŭndi sun`imgŭm-i norŭm iyo  
*In front of the South Gate, the moon is bright;*

학창의 푸른 도술은 산신님의 노름이요  
hakch`ang p`urŭn tosur-i sanshin-ŭi norŭm iyo

오뉴월<sup>2</sup>이 당도허니<sup>3</sup> 우리 농군 시절이로다  
onyuwŏr-i tangdo hŏni uri nonggun shijŏr-iroda  
*When May or June has arrived, it's the season of us farmer-soldiers.*

패랭이 꼭지에다 개화를 꽃고서 매화라기 춤이나 추어보세  
p`aeraengi kkokji-eda kaehwa-rŭl kkotkosŏ maehwa-ragi ch`um-ina ch`uŏbose

---

<sup>1</sup> 순임금 (舜) = the Emperor Shùn; one of the five mythical emperors of ancient China.

<sup>2</sup> 오뉴월 = 오유월

<sup>3</sup> 당도허니 = 당도하니

beat: 중중모리 chungjungmori

\*여 여 여허 어허루우 상사디여  
yŏ yŏ yŏhŏ ōhŏruu sangsa dūiyŏ

1. 나렸단다<sup>4</sup> 나렸단다 암행어사<sup>5</sup>가 나렸단다  
naryŏttanda naryŏttanda amhaeng'ōsa-ga naryŏttanda  
*He's come down, he's come down; the undercover official has come down.*

2. 충청도 중복숭은 요지 가지가 열려있고  
Ch'ungch'ōngdo chungboksung-ūn yoji kaji-ga yŏllyŏ itko  
*The chung-peaches of Ch'ungch'ōng Province are fruiting [...].*

적벽강<sup>6</sup> 추야월은 아그대 다그대 열렸네  
Chŏkpyŏkkang ch'uyawŏr-ūn agūdae tagūdae yŏllyŏnne  
*The Autumn night's moon at Chokpyok River is replete and full.*

3. 여보소 농부들 말 들소                      아흐나 농부야 말 들어  
yŏboso nongbu-dŭl mal tŭtso                      ahŭna nongbu-ya mal tŭrŏ  
*Hey, farmers, listen up.                      ahŭna, farmers, listen.*

여그다<sup>7</sup> 꽃고 조그다<sup>8</sup> 꽃고                      을방 안 가게 모를 심세  
yogūda kkotko chogūda kkotko                      ŭl-bang an kage mo-rŭl shimse  
*plant over here, plant over there                      let's plant the seedlings, walking in the ŭl-quadrant field.*

4. 여보소 농부들 말 들소                      아흐나 농부야 말 들어  
yŏboso nongbu-dŭl mal tŭtso                      ahŭna nongbu-ya mal tŭrŏ  
*Hey, farmers, listen up.                      ahŭna, farmers, listen.*

서마지계<sup>9</sup> 논배미가 반달만큼 남었네  
somajige nonbaemi-ga pandal mank'ŭm namŏnne  
*[ ] there's only a half-moon left to do of the planting.*

넌가<sup>10</sup> 무엇이 반달이나 초승달이 반달이로다  
nŭi-ga muosh-i pandar inya ch'osŭngdar-i pandar iroda  
*What's this half-moon of yours? Calling a crescent a half-moon...*

---

<sup>4</sup>나리다 (ㄴ리다) = 내리다

<sup>5</sup>암행어사 (暗行御史) = undercover official.

<sup>6</sup>적벽강 (赤壁江) = 진라북도 부안군 변산면 격포리에 있는 경승지.

<sup>7</sup>여그다 = 여기다

<sup>8</sup>조그다 = 저기다

<sup>9</sup>서마지계 = 서마지기

<sup>10</sup>넌가 = 네가 = 너가